

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**South Ukrainian National Pedagogical University named after
K. D. Ushynsky**

Harbin Engineering University

**2017
ISSUE № 3**

May 15 – 16, 2017

Odessa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

This international yearbook, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.

Issue № 3

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky
Odessa, Ukraine, 2017*

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2017

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Dr. Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Obraztsova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilin, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa : South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2017. – Issue 3. – 206 p.

The third issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to acute issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects of professional training of future specialists under conditions of multicultural environment.

The given articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
Odessa, Ukraine

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China

Recommended for press

by South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
by Harbin Engineering University

May 15 – 16, 2017

波波娃 亚历山大 弗拉基米尔夫纳

教育学副博士 翻译理论及应用语言教研室副教授

乌克兰国立南方师范大学

乌克兰 敖德萨 老码头路 26 号

国际合作下学术信件形式中的语言学特点 (以乌克兰语、英语和汉语学术信件为例)

文章致力于研究在国际合作中乌克兰语、英语和汉语学术信件形式中的语言学特点。

正式的学术信函，可以联想为国际交流活动中教育机构间的联系信件，其中会有各种各样的细节需要注意。在具体的操作过程中可能会出现大量的需要处理的问题：信息的询问和交换，交流，邀请，变动，任务，提醒，确认，建议，提议，意见，请求和要求等。

学术信件是指实用的正式学术交流信函：询问信息的信件、交换信息的信件、更改信息的文件、提醒信件、任务信件、确认信件、任务信件、意见函等。文中按类型展示了在乌克兰语、英语和汉语学术信件中常用的信件格式。

上述信件格式的特定标志（具体信息）为：1. 发信的教育机构名称和地址；2. 信函号码和日期；3. 收信人的姓名的地址；4. 标题；5. 信件正文；6. 附件列表；7. 领导签名；8. 作者签名（在复印件上签字）

在以下的研究中包含了正式学术信件中句法结构、语义、符号用法的解析。

关键词：正式学术信件，乌克兰语，汉语，国际合作，学术交流

周佳佳

南方师范大学孔子学院教师

乌克兰国立马卡罗夫造船大学

乌克兰, 尼古拉耶夫, 斯大林英雄街9号

浅析表时间意义的俄语前置词

俄语中有许多表示时间的前置词, 这些前置词中有些意义极其相近。因而在俄语表达中经常会出现这样或那样的错误。只有准确地使用这些前置词才能达到我们语言交流的目的。为了能让我们更加准确地理解语言作品, 并确切简洁地表达思想, 我以“浅析表时间意义的俄语前置词”为题, 介绍了俄语中前置词的特点及作用, 旨在让学习俄语的同学获得比较完整的概念, 从而能够正确地理解和运用, 以使我们的水平不断提高。

本论文的重点之处在于为表时间意义的俄语前置词作了整理和归纳, 并详细分析了每一个时间前置词的用法和意义。俄语中的前置词是虚词, 属于不变化的词类, 总是与名词、代词、数词、名词化的形容词和其他词连用, 起一定的辅助作用, 是句子不可缺少的成分。本文对表示时间“大约值”, “在……之前”, “在……之后”, “在……时候”等时间意义的前置词进行了详细的分析和阐述, 以期学习俄语的学生对表时间意义的俄语前置词能够更为系统的理解和使用。

关键词: 时间意义, 前置词, 虚词, 语言交流

俄语中的前置词是虚词, 属于不变化的词类, 总是与名词、代词、数词、名词化的形容词和其他词连用, 起一定的辅助作用, 是句子不可缺少的成分。本文对这些表示时间意义的前置词按照词意进行详细的分析和阐述。

一、表示时间“大约”值的前置词: около (чего), с (что), до (чего)

(一) 前置词 **около** (接二格) 表示“大约、大概、左右、上下、接近”。

A. 只能与表示时间的名词连用表示行为持续或完成的大约时间。例如：

около двух часов (两个小时左右)、**около года** (大约一年)。

B. 仅仅代表行的意义。例如：**Вечера около одиннадцати я звонила тебе.** (晚上 11 点的时候，我打过电话给你)。

(二) 前置词 **с** (接四格) 表示“大约、大概”。它与时间名词(**час, месяц, год, минута**) 第四格连用，表示行为持续的大约时间，如：**прожить с полгода** (大约住半年)。

(三) 前置词 **до** (接二格) 表示“大约、大概、将近、约有”。单指行为持续的大约时间，与 **около** 表示的时间意义相同。例如：**прожить до месяца** (大约住一个月)。

二、表示时间“在……之前”的前置词：**к, до, по, перед, под**

(一) 前置词 **к** (接三格) 表示“快到……的时候”。

A. **к** + 所指时间表示“快到……的时候”，“将近……的时候”。例如：**к зиме** (冬天到来之前)。

B. 句中行为或描述内容一直延续到接近某时期、某事件前才完成或发生转折。例如：**явиться к отходу поезда** (在火车开车前来到)。

V. 与有些表示行为和过程的名词连用，表示时间意义。例如：**приехать к завтраку** (早饭前到) 如：**к началу урока** (快上课时)。

(二) 前置词 **по** (接四格) 表示“到(包括……在内的)时候为止”。

与表示年龄、日期、时间的数词词组连用，指行为发生及其持续的时间，它与前置词 **до** 不同。例如：**Этот магазин будет открыт по тридцатое июня.** 这个商店开到六月三十日(包括三十日)。**Этот магазин будет открыт до тридцатого июня.** 这个商店开到六月三十日前(不包括三十日，二十九就停业了)。

(三) 前置词 **перед** (接五格) 表示“临……之前”。

A. **перед** 与表示时间段或行为、状态的名词连用，十分精确地表示纯粹的时间意义，例如：**Перед началом заседания монитор в соответствии со списком, чтобы проверить все мы здесь.** 开会前班长按照名单检查大家是否都齐了。

B. **перед**+所指时间表示“在……以前、在……不久以前”，时间较短。如与前置词 **к** 相比较，所表示的时间更接近所指时间。例如：

(1) **Перед дождём всё небо покрылось тучами.** 下雨前不久，天空布满了乌云。

(2) **Я приехала в этот город перед Новым годом.** 我是新年前不久来到这座城市的。

V. **перед** 一般不能与表示昼夜（早晨、傍晚、夜等）、星期几、月份、四季、年龄及钟点的词和词组连用，如不能说 **перед утром, перед маем, перед пятью часами** 等。

(四) 前置词 **под**（接四格）表示“在……前夕，临近……”。

前置词 **под**+所指时间（四格）表示“在……前夕”。前置词 **под** 比 **к** 更接近所指时间，即 **под**+所指时间（四格）表示的时间最近。例如：

(1) **Под осень вернулся в Москву.** 到了秋天，他回到了莫斯科。

(2) **К осени вернулся в Москву.** 快到秋天的时候，他回到了莫斯科。

(五) 前置词 **до**（接二格）表示“在……之前”或“到……时候为止”。

до 与表示时间或行为、过程的名词连用，表示行为的期限，即行为终止的时刻。作“在……以前”解时，泛指“在……之前的人和时候”，时间可长、可短，时期可近、可远。具体地说，前置词既可以表示前置词 **перед, к** 或 **под** 中的任何一个词所表示的时间意义，又可以表示比它们更长的任何一个时间段。因此，在使用 **до** 所指时间作状语时，它所表示的时间意义最为模糊。例如：
До праздника мы уже приехали домой.

过节之前我们已经回到了家里。这里的 **до праздника** 表示 **под праздник**（节日前夕），**к празднику**（快过节的时间最短）。因此，我们可以这样来表示：

до+перед+к+под+所指时间。距离“所指时间”越近的前置词表示的时间越接近“所指时间”。

三、表示“在……之后”的前置词：после (чего), через (что), спустя (что), по (чём)

(一) 前置词 после (接二格) 表示“某事之后、某一时间之后”。

A. после+2 格的词组专门用来表示时间意义，可以和任何时间、行为过程的名词连用，表示行为发生后。例如：после работы (下班后，工作干完后)。

Б. 与人称名词连用，表示“跟随”意义，例如：выступить после товарища (在同志之后发言)。после Пушкина (在普希金之后)。在特定的条件下，после 与地名连用也可以表示时间意义。例如：Это сознание пришло к ней после Баку в те дни. 这是她在离开巴库以后的那些日子意识到的。

В. после 只有两种情况才与时间数量词组连用：

(1) 表示“几点钟以后”，例如：Она вернётся домой после пяти часов.

她要五点以后回家。

(2) 在数词后有非一致定语。例如：После долгих лет музыкальные вечера у нас были только два раза. 多年之后，我们只开过两次音乐会。

(二) 前置词 через (接四格) 表示“经过多久以后”。

через 与表示时间段的名词连用，动词多用完成体，表示时间间隔、前后间隔多长时间。例如：Через неделю температура спала и выписалась из больницы. 一星期以后她的烧退了，出院了。

Через год он вернулся на Родину с докторской степенью. 一年以后他获得了博士学位，回到了祖国。

(三) 前置词 спустя (接四格) 表示“过了……、……以后、再过(若干时候)”。спустя 与表示时间概念的名词连用，表示纯粹的时间意义，指某段时间终结时，瞬间发生的行为。例如：Спустя лето по манию в лес не ходят. 莫待无花空折枝。Год спустя его перевели в Киев. 一年后他调到基辅去了。

(四) 前置词 по (接六格) 表示“某事之后”。

по 只能与表示行为、过程的名词连用, 前置词 по+名词第六格不但表示两个行为(状态)在时间上的先后关系, 而且还强调动词谓语表示的行为在另一行为(по+动名词表示)完成之后立即发生。例如: по зрелом размышлении (经过深思熟虑之后)。

四.表示时间“在...时候”的前置词: в, на, за

(一) 前置词 в (接四格) 表示“在.....时候”。

A. 前置词 в 表示“在.....时候”时, 用于四格的情况有:

(1) Я хожу на занятия по английскому языку четыре раза в неделю. 我去英语班每周四次。

(2) Больному надо принимать лекарство три раза в день. 病人必须吃药, 一天三次。

B. 与表示星期名称的名词连用, 表示“星期几”。例如:

(1) В среду ходят в бассейн. 周三去游泳池。

(2) В прошлую неделю. 在过去的一周。

B. 与季节、气候名词连用。例如:

(1) Рабочие, не боясь трудностей, работали даже в дождь. 谁不害怕困难, 即使在雨中工作的工人。

(2) В мороз не ходить на реку, там очень холодно. 河边有霜冻, 就不要去了, 非常冷。

Г. 与表示某个笼统的或具备某个特征的时间, 时刻连用。例如:

(1) Мы живём в век информации. 我们生活在一个信息时代。

(2) В минуту радости. 在欢乐的时刻。

Д. 与顺序数词连用表示“在第几点钟”, “几点多”。例如:

У нас урок начинается в семь часов утра. 我们每天早上七点上课。

Е. 与一天中不同的时间段的词连用。例如: В прошлую ночь (在昨晚)。

(二) 前置词 **в** (接六格) 表示“在……时候”。

A. Час, год, век, 可用“**в** + 顺序数词 + 第六格”结构。例如：

В первом часу мы вышли на улицу. 一点钟，我们出去到街上。

B. **в** + “在开始、在中间、在最后”这样始末过程的词。即：**в конце, в середине, в половине** 例如：**В конце собрания он выступил.** 他在会议结束时发言。

B. **в** 后接表示人生发展的不同阶段、时期的名词，即：**в детстве, в молодости, в юности, в старости.** 例如：**В детстве он уже научился плавать.** 他是一个孩子的时候就学会了游泳。

Г. 与某些由形容词连用，即：**в будущем, в настоящем.** 例如：**Учитель сказал, что в будущем из него выйдет хороший артист.** 老师说，在未来他会成为一个好演员。

Д. 与一年中十二月份的名词连用。即：**в мае, в январе, в июне.** 例如：

В апреле наступает весна. 四月份的时候春天来了。

E. 当表示在一个时间单位里包含下一级单位多少时。例如：

(1) **В неделе семь дней.** 一星期七天。

(2) **В минуте 60 секунд.** 一分钟有 60 秒。

(三) 前置词 **на** (接四格)

前置词 **на** + 四格与相应的带序数词的名词连用可用来表示“到底几年、第几昼夜、第几天、第几夜”。例如：**На другой день после сдачи экзамена я была у руководителя дома.** 考完试的第二天，我去了领导家里。

(四) 前置词 **на** (接六格)

前置词 **на** + 六格可以用来表示“到第几岁、到第几月、第几星期、第几分钟”，相应得“在……时候”的概念，例如：**На днях у нас будет публичная защита диссертации.** 这几天我们将举行学生论文的公开答辩。

На обратном пути мы оживлённо обменивались впечатлениями о прослушанной опере. 回来的路上我们热烈地交流了观看歌剧的感想。

（五）前置词 за（接五格）

前置词 за 与名词第五格连用表示时间概念时，其基本意义是“在做什么事的时候”。за 通常只限于与下列名词连用：завтрак, обед, ужин, еда, чай, игра, разговор, беседа. 例如：За работой он всегда сосредоточен. 工作时他总是全神贯注。

（六）前置词 при（接六格）

前置词 при 与表示行为、过程意义的名词第六格连用表示时间“在……时”，经常表示一个时代，历史时期等。例如：Я узнала от товарища все новости при встрече. 见面时我从同事那儿得知了所有情况。

（七）前置词 в, за, на 与表示时间概念的名词第四格连用表示“期限”意义。

A. 前置词 в 表示行为完成的期限，指明“用多少时间完成某事”，“在多少时间内完成某事”，例如：в последнюю неделю (最近一周内)。

B. 前置词 за 表示期限，指“多久以来”，“在多少时间内”，表示行为以及行为实现的时间，着重指句子中行为的结果，是在这段时间积累发展而成的，例如：завершить эту работу за два дня(两天内完成这项工作)。

B. 前置词 на 也表示期限，指明“以多久为限”。但它所表示的不是行为本身完成的期限，而是行为结果的状态延续的期限。用于此意义时连用的动词多是运动动词、状态动词、思维动词，都是表示可能复原的行为，例如：Я хочу попросить у вас эту книгу на две недели. 我想向您借这本书读两周。

参考文献

1. Liu Lianghua. 前置词 В 和 На 表示时间意义的用法(下) [Qianzhici В Не На Biaoshi Shijian Yiyi De Yongfa]. – Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe, 2005. – 36 - 40 y.

2. Liu Zuoyan. 从认知角度看多义现象 [Cong Renshi Jiaodu Kan Duoyi Xianxiang]. – Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe, 2002. – 21 - 25 y.

3. Yang Jun. 表示时间意义时 До, Перед, К, Под 的区别和用法 [Biaoshi Shijian Yiyishi До, Перед, К, Под De Qubie He Yongfa]. – Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe, 2003. – 70 - 72 y.

4. Yu Wenjing. 关于时间前置词的几组同义结构的分析 [Guanyu Shijian Qianzhici De Jizu Tongyi Jiegou De Fenxi]. – Qiqihaer Daxue Xuebao Zhesheban, 2000. – 84 - 86 y.

5. Zhang Jianhua. 现代俄汉双解词典 [Xiandai Ehan Shuangjie Cidian]. – Beijing : Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe, 2006. – 1297 y.

6. Beijing Waiguoyuxueyuan Eyuxi Bianxiezubian. 俄语常用词词典 [Eyu Changyongci Cidian]. – Beijing : Shangwuyinshuguan, 1982. – 1520 y.

Zhou Jiajia

Teacher of Chinese

Admiral Makarov National University of Shipbuilding

9, Heroiv Stalingradu avenue, Mykolayiv, Ukraine

A BRIEF ANALYSIS OF TIME-PREPOSITIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

There are many prepositions in Russian that express time and some of them are very similar. Because of this a variety of errors appears. Only by using these prepositions appropriately, one can achieve the purpose of communication. In order to be able to understand the language more correctly and exact expression of ideas should be used. Therefore some characteristics and functions of prepositions in Russian have been represented in the article. In order to make the students who learn Russian get a complete concept, it is expedient that students should comprehend the studied material and improve the level of their knowledge.

The focus of this thesis is to summarize the meaning of time-prepositions in time meaning, and analyze in detail the usage and meaning of each time-preposition. The prepositional words in Russian are the functional words which do not change word class. They are always used with nouns, pronouns, numerals and other words which play an auxiliary role in language and are an indispensable component of a sentence. The time-prepositions, such as "approximate value", "before", "after", "in time" etc. are analyzed in the article.

Key words: *time meaning, preposition, function words, communication*